

1. asto hēnə ēnə spērwar-of: 2wīðmār xē.n
xin 2ə sxo.ʷ
2. minə vrint istə blomə gō.ŋ ge.ɛr
3. legaswō.rdiχ spinə 2ə alēinəχ ma met mōsi:nə
4. spə.jə is ēn lə.stiχ-of: 2wō:r werək
5. optet xē:p (pl. xē:p) kre.gə 2ə bəsxaməlt
baw.ɛt
6. dən tamərman hēdənə splēntər in zinə vryər
7. də xipər legdə zin ləpən ā.f
8. in di fəbriɡis niks tə 2ē.n
9. kvēm dig is hē min kipt'ə
10. (naom) briŋvīs vēr glə.2ər bē:r - gleskəs
11. briŋvīs twi'ə kilo. mō.rēlə (slinə xure
blauwe pruimpjes sleeves)
12. 2ə hēbə mit fi.f man d'rē litər wi:n
u.ɛ xədru.ŋkə
13. hē.n d'rēgdə mīχ mēdənə kneepəl
14. ik hēp sin kni gə2ē:n
15. vastolə.vənt wart ne.t fy.l mi:ər gəve:rt
16. ik bin bli det ik mīdφ.R ne.t mē'gəgən bin
17. ik hēbət nɛ xədō.n hy.ər vrē.ut
18. wē.hēdət xədō.n dēn də a.ʷ klamt
19. spin - spinəwē.fsal - spinəjē. gər
20. mēts - oek hips - sxo.ʷ - bənə'ut - wēi - wē. rē
- fēdəsto.l - hēk - kwēkfurs -
vlindər
21. dēi kē'el magdə də hi'el werəlt antfextə
22. ksal dix kreelkəs xē.və
23. iŋplənt leet fy.l aldə xē:p ə.fbrē.kə-of: slopə
24. hē hēdins ēnə ki:r enən bē.t xəhat-of: 2ə
hēbənəmins u'wəft mə ki:r gəbē:ts-of: hē
ixis enə ki:r gəbē:ts
25. gēf mīχ twi'ə brē:stē'n - brē:ər - dām brē:stə
26. det stant bē.lt stē:ts nimər
27. dēi mins hēdən lē.və wiyənən hi'ər //gru'əton//
28. lysifer is ne.t indən hē.məl gəble.vr
29. də sxoəl kiyər xin mēts mē'stər nɔ dəzi'ə
gəwē:ts
30. Ikarntəχ nɛ kvēmə vārdedɛk klō:r bin
31. də bi'əstə driŋkə-of: 2u.pə gē.r lē.2əso.ɛt (mē:ɛl)
mēlt wā.tər-of: lē.2əspəp ɔp
32. hē kat nɛ xō.n werkə hē hētpun indən hā:ls
33. stēlgins enə stē.l in dēim bēsəm
34. nē:ɛ mīts hē.gəls wartər nimər gəspəlt
35. hē:ɛk hēp tix al twi'ə ki'r gə2ō.pə
36. di fē:R is nɛ 2i:p də 2it nəχ en witə hē:R-
of: pɛt in
37. 2ə zin wēχ nɔ ɛt fēlt
38. xedəm i'rs xəkvēlpə 2i'gēlt (hēfpa) ɔp
tə mə.kə
39. hē xəlɔt nu'ɛt wit briŋə
40. 2ə is tə hēlɔfan pə mēləkwī:ɛ
41. də mins mūt sin vrdəw bəsxərma-of: ɔp
sin vrdəw pasə
42. in də xēldə xwimə is xəvō.rlək
43. hē hē:ɛ fy.l prəɛ'təs lmdetə stērgis
44. wē: mūtə də hēlɔfan hēbə en gē: də
andə2ə hēlɔf
45. hēlptet bē:ɛt is ɔp hēfə
46. vixə mētsəle:R is. vē:ɛt as ən kwərtəl
47. 2ə hēbə gəwē:ɛt wē: ɛt wits kən spriŋə-of:
2ə spriŋə wē: ɔdət wits kən
48. dām bə'umkwēkən xəl dām bə'um i. ntr
49. dō.n də Rā.m is i'rstu
50. ɛt bəɡint'ə lyfə - klēmpə (kleine klok - kwartier)-
vāR də i'rstə mis - huɔpmis - ɛt luf - də vespər
51. bē:ɛsprēi - kwēkfursəm bēbəl - utrēin sprəuwə -
utrēin dō.n - u.ɛbrēiə - klō.rma.kə - mis
brē:ka - ən bvltram smē:Rə
52. di vrdə hēdər hō.r ə.f lō.ɛt snijə
53. zim vadər hēdām xē:ɟ'ə.R (lā.ŋk) nɔ
sxu'əlō.ɛt gō.n
54. ik hēp lām ə.f xə2ō.jə 1m 2u.lā.ɛ nēvə ɛt
wā.tərtə gō.n
55. vā.ɛt Rindər xytəmə nɛ fy.l in dē.stre:k

56. E₁.rdə p₁l₁t s₁nt fyl w₁rt //u:l₁l₁ klein
 rumpet - st₁nə p₁et (nu overheersend) //
 57. dən v₁s₁χ₁ft₁r st₁t b₁dən d₁v₁ - //d₁p₁s₁χ₁u₁
 h₁a.r₁t - h₁e₁:r₁t //
 58. in m₁at i₁z₁t n₁χ t₁h₁alt m₁t₁ b₁al₁
 59. di k₁ers g₁l₁f₁ən h₁l₁d₁r - of: h₁eld₁r l₁χ h₁e - of: n₁
 60. h₁e t₁r₁ok t₁ p₁e₁.r₁t a₁n z₁in₁ st₁ert
 61. in d₁e₁n t₁i₁t h₁w₁amt g₁e₁ h₁e₁ i₁d₁er f₁o₁r n₁
 d₁h₁erm₁s
 62. d₁ p₁a.t₁r k₁χ d₁et st₁v₁ən h₁i₁r v₁l m₁ag₁d₁ is
 63. d₁ z₁o₁χ₁ m₁iχ w₁al m₁ar d₁ z₁o₁χ₁ n₁h₁s t₁eg₁ m₁iχ
 64. d₁ z₁w₁al₁m₁ z₁l₁z₁ g₁u₁ t₁ry k₁v₁m₁
 65. g₁e₁st₁z₁ v₁and₁χ n₁i k₁ā.r₁t₁
 66. e₁.t₁z₁ r₁e₁ t₁χ₁ h₁e₁r k₁i₁z₁
 67. k₁in₁z₁ m₁ō.t₁r is k₁ap₁t h₁e₁z₁it f₁as
 68. t₁ix₁z₁z₁ w₁er₁m₁ən d₁χ₁ow₁es en₁t i₁z₁z₁
 z₁χ₁t₁z₁z₁ v₁ant
 69. d₁et j₁l₁ysk₁o l₁ep₁ z₁p₁sin n₁ā.k₁z₁ v₁φ:t
 p₁.d₁er is m₁am t₁ers in d₁o h₁an
 71. i₁k w₁u₁z₁ d₁et₁ p₁os - of: b₁re.f₁d₁r₁e₁ g₁ar (oud) en₁am
 b₁re.f₁ b₁raχ
 72. i₁k h₁ep₁in a₁.n₁et - of: a₁.m₁in h₁ert
 73. i₁kan m₁it g₁e₁n v₁er k₁ir d₁z₁ - of: w₁e₁.r₁z₁ m₁in₁z₁
 of: l₁yj m₁g₁ō.n
 74. n₁o r₁est₁i:t s₁p₁an₁z₁ w₁et p₁e₁rt f₁ar d₁o n₁i: k₁ar
 75. i₁k h₁e b₁amb₁it₁z₁ k₁o.r₁t₁v₁an v₁ar d₁o m₁id₁χ₁al
 76. d₁o z₁o.n v₁and₁o h₁ēn₁z₁ is t₁ok s₁ald₁t₁ z₁ow₁e₁s
 77. w₁e₁t₁z₁ g₁e₁n₁z₁ w₁a.g₁am₁z₁ k₁ak w₁u₁z₁ n₁z₁en₁am
 t₁ō:χ
 78. di r₁u₁z₁o h₁eb₁z₁ l₁an d₁ae: r₁
 79. i₁χ l₁ae₁ft₁er g₁e₁n w₁z₁at f₁an
 80. t₁h₁z₁t₁z₁ w₁a.r d₁u₁t f₁erd₁et s₁et k₁v₁st₁z₁ d₁ae₁z₁
 81. k₁in u₁.z₁ en k₁in z₁u₁g₁o t₁ō₁p₁
 82. f₁er m₁ēχ₁z₁ - of: d₁aeχ₁t₁ark₁ is m₁id₁z₁ m₁ēχ₁t₁z₁ n₁o
 d₁o b₁esχ₁z₁g₁ō.n m₁ b₁ramb₁e₁.r₁z₁ t₁ō p₁el₁h₁o
 83. d₁er i₁z₁en s₁p₁ro:t f₁an di l₁ej₁er
 84. h₁e₁ z₁ad₁en s₁trōe:t z₁o₁ (b₁et₁ek₁ent "z₁z₁") - of:
 d₁i: p₁ (b₁et₁ek₁ent "open")

85. d₁o m₁in₁z₁z₁ v₁u₁χ₁z₁ n₁h₁s a₁g₁ers a₁χ₁e₁.lt en g₁ō:t
 86. m₁u₁nt is d₁ry₁χ f₁an d₁en d₁u₁s
 87. d₁i₁z₁ w₁e₁χ l₁ep₁ k₁v₁l₁m₁p₁ z₁d₁is m₁ d₁on₁e₁.v₁
 88. i₁χ₁z₁ f₁ar d₁o k₁l₁e₁n₁z₁ e₁n t₁ramk₁o
 89. d₁am b₁uk₁ is k₁ap₁t z₁ag₁ō:n m₁d₁et₁z₁ en k₁v₁z₁ing₁el₁z₁et
 h₁a₁z₁
 90. k₁in l₁e₁t₁z₁ w₁a.r k₁v₁rt m₁at₁χ₁o:t
 91. u₁t₁z₁ k₁v₁n i₁z₁t t₁ b₁e₁.s
 92. m₁z₁ s₁χ₁at₁er m₁u₁t z₁o.t k₁l₁no m₁ik₁o
 93. k₁φ.k₁ m₁in₁en h₁ud₁z₁
 94. i₁k w₁e₁t₁n₁i w₁o₁.r₁z₁g₁am m₁u₁t z₁o.n z₁φ: k₁o
 95. m₁z₁ k₁o.l₁z₁ k₁eld₁er is z₁o.t f₁ar₁t b₁e₁:r
 96. i₁k m₁u₁s v₁z₁bl₁o:t d₁riγk₁z₁ m₁ st₁erk₁z₁ w₁e₁.r₁
 97. i₁k m₁u₁t i₁z₁st₁ f₁o.r in d₁o st₁a.l₁ s₁χ₁erz₁
 98. m₁im b₁ro.r w₁a.r m₁yj
 99. d₁o m₁elk₁bur m₁ark₁ e₁n₁en h₁i.l₁z₁ w₁e₁.χ
 100. di b₁u₁t₁erm₁e₁lg₁ is d₁l₁nen z₁ō.r st₁φ₁ram d₁er
 m₁ar m₁e₁t₁ryk₁
 101. w₁o z₁yj₁ d₁e₁. p₁l₁t in₁en u₁z₁er v₁ul k₁l₁no m₁ā. k₁o
 102. d₁er v₁elt n₁h₁s z₁bam a₁ft₁z₁ w₁i: z₁o - of: v₁an m₁
 t₁o z₁eg₁o - of: z₁eg₁o - p₁z₁ō: i₁z₁z₁ky₁.r - p₁l₁nt₁z₁ky₁.r
 103. h₁e₁ k₁l₁m₁p₁ n₁u₁z₁jt en m₁ony.t₁z₁ l₁ā:t
 104. in it₁alij₁z₁ z₁in b₁erχ di v₁φ.r s₁p₁e₁z₁ - s₁p₁e₁z₁ -
 k₁v₁l₁z₁ (z₁atlop)
 105. d₁oer₁z₁ft₁z₁ d₁or₁z₁ t₁o d₁u₁z₁
 106. t₁o b₁o.m₁ h₁e b₁z₁ z₁o s₁el₁h₁ f₁an d₁o b₁ra₁k₁ z₁av₁a.r₁
 107. d₁u₁(z₁) m₁u₁s is n₁o v₁z₁ f₁φ.l₁z₁ k₁v₁m₁z₁ h₁i: k₁o
 108. h₁e is f₁an l₁φ.v₁z₁ g₁z₁k₁v₁m₁z₁ m₁et₁z₁ t₁es f₁ul g₁e₁.lt
 109. di d₁φ.r is f₁an b₁φk₁en h₁ult (z₁am₁ark₁ w₁eg₁g₁el₁oten)
 110. en - g₁at₁ro₁z₁ w₁el₁z₁ v₁ro₁z₁ m₁u₁t k₁l₁no n₁e₁z₁
 111. i₁k h₁ep₁ h₁e₁ g₁ra. s₁χ₁z₁e₁t m₁ark₁ t₁o w₁a.r g₁e₁n₁z₁
 g₁u₁z₁z₁o:t
 112. d₁am b₁ro₁z₁ w₁ar z₁e₁t d₁ed₁et n₁χ t₁o d₁φ.r is m₁
 t₁o b₁ro₁z₁
 113. b₁ak₁o - i₁k b₁ak₁ - d₁iχ b₁ak₁s - h₁e₁ b₁akt₁ - b₁akt₁ - of: b₁akt₁z₁
 h₁e₁. - w₁e₁ b₁ak₁o - i₁k b₁ag₁d₁z₁ - d₁iχ b₁ag₁d₁z₁ - h₁e₁ b₁ag₁d₁z₁ - w₁e₁
 b₁ag₁d₁z₁ - w₁o - of: w₁e₁ h₁eb₁z₁ g₁ob₁ak₁z₁

114. bijs - ik bij - dijs bijs - he₁ bijs - wei bijs -
bijs wei - ik bijs - ik he₁ bijs - bijs he₁ bijs
115. adizen kle₁n(ə) maron fe₁n(ə)
116. dək as he₁ e₁or he₁go opto merot
117. he₁ he₁t xaxax deton a.n mijsal - of: 2n dnyko
118. et de. nsmet₁ xax det he₁ gəl₁k haj - of: dr
me₁t saxteto gəl₁.k haj
119. dər wa. rə vi: f pē. xə
120. v₁ndər de₁n e₁k ligə vy. xə e₁kəls
121. et wa. tər xal ru₁ - of: dā. lək kō: kə - et
kū. gdal
122. et he₁js naxrō: n dizonə ma net gənzjə
123. majonē. s makə xə meton dā. rə vanon ē₁
124. det bəmko xal dā slep kəno was - of: gə: jə
125. dā postu. r he₁t xujə wī. n
126. v₁ s alt hu: s z s a. f xəbrə. nt
127. dā melək spət udot e. r van dā ku
128. dā he. stor lyjt fār dā kryts pənsesi - m
kryts - twi₁ krytsə
129. dā bē. m van dā kruwaga bē. gə dō. r
130. dā twi₁ pəy. sə kwa. mə nō bū. to
131. dā he. bənam bū. nt en bləu gəstə. gə

132. dā səs z s wa. t dā n - flā. u
133. dā sni₁ ligdik
134. adizen i₁waxet - of: al ləy gəl₁jə dē. r k t x
gəxē. n he₁
135. niwpo. rt waert na₁ u m gansə ni stat
136. dō: n - i k dō. nət - of: dō. dət - dijs dē. r xət - he₁
dē. r dət - wei dō. nət - ge₁ dū. dət - xē. dō. nət - i k
de. jət - dijs de. jət - he₁ - of: kə de. jət - wei - of: wə
de. jənət - ge₁ - of: gə de. jət - xē. dē. jənət -
de. jəktet - de. jhe₁ nət mar - de. jə xē. jət ma
137. dē. r xə - dē. r k lē. t₁ - dō. r pū. nt - dā soldo: to
138. dursə - he₁ dursə - he₁ dursə - he₁ he₁t xə dursə
139. bijnə - i k bijn - dijs bijn - he₁ bijn - wei
bijn - ge₁ bijn - xē. bijn - bijn he₁ - bijn
he₁ - i k he₁ xə bijn
140. Locale Landmaten: bundər = ha: s morgen -
morgə - 1/3 ha: s are - ruj = are - mō alds
morgə = 1/3 are - mō pəy sə morgə = 1/3 are.
141. Locale Watermaten: dā xaldər bē. k - dā vutə
grā. f - dā gē. k grā. f - dā mē. lə bē. k - dā
mir bē. k - bē. k lō. p

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is: GRAVURS - tegenwoordig: grabvors
De inwoners heten: de mins van GRAVURS - of: de GRAVURSTOR

Hun bijnaam luidt: flagen houwars (flaggenhouters)

Aantal inwoners op 1 jan. 1952: gemeente Grubbenvorst: 3542 inv., dorp: 2000 inv.

Taaltoestand. De voornaamste wijken: de heiorhoe: f - kalifornijs - de er'f - twitfē'ilt -
tlo van de. l - (kaldem) bro. k (Lottum) - hanom bro. k - st he. sks - brp. kalsen - st kersn - dan
h vstowwe: x - lvtom - h vltors (gehucht v. Lottum).

Er zijn wel lokale verschillen: st kersn spreekt meer Plericks. Lottum is helemaal anders,
met een zeer kleine invloed van Horst. Iben spreekt geen A.B.

De helft van de inwoners zijn boeren, de tuinders kweken vooral asperges. De fabrieksarbeiders
werken te Plerick in de draadfabriek, te Egelen in weverijen en in de fabrieken waar klei wordt
bewerkt. Vroeger gingen veel arbeiders werken in Duitsland.

Zegslieden. 1. J. H. van den Bercken; geb. in 1876 te Grubbenvorst; timmerman-aannemer;
1890-1905 Duijland, Venlo, Egelen, etc.; v. van Grubbenvorst, M. van Horst; heeft hier altijd gewoond;
spreekt altijd dialect.

2. J. H. M. van den Bercken; geb. te Grubbenvorst in 1911; onderwijzeres; heeft hier altijd gewoond,
behalve in '25-'30 te Plerick; '31-'34 Venray; '35-'36 Looen.